

به نام ایزد پاک
آفریننده‌ی زیبایی‌ها و نیکی‌ها



داستان‌های شیرین کله گنجشکی



نوشته‌ی: سودها مورتی
مترجمین: محسن اقتدار شهیدی
شفیقه عاقلی

سودھا مورتی، Sudha Murti

داستان‌های شیرین کله گنجشکی / نوشته سوداها مورتی؛ مترجمین:

محسن اقتدار شهیدی، شفیقہ عاقلی.

مشهد: شاملو، ۱۳۹۲.

١٩٢ ص ١-٤٢٣-١١٦-٩٠٠-٩٧٨ فيا.

The magic drum and other favourite stories. C. ٢٠٠٦. : عنوان اصلي

داستان‌های کودکان انگلیسی - قرن ۲۰م.

اقتدار شہیدی، محسن، ۱۳۳۲ -، مترجم

عاقلی، شفیقه، - مترجم

3197299

[ج] ۸۲۳/۹۱۴

۱۳۹۲ ۹۵۲/۷ PZV

داستان‌های شیرین کله گنجشکی

سودھا مورتی

مترجمین: محسن اقتدار شہیدی،

شفیقہ عاقلی

طراحی: نسیم احمدی

● چاپ: اول، تابستان

شمارگان: ۲۰۰۰ جلد

قیمت: ۵۰۰۰ تومان

شایک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۶-۱۳۳

انتشارات شاملو

ناشر همکاران پبلشرز جی پل

(هرمزگان - بندرعباس ۳۷۰۰، ۹۱۶۳۰)

mohsaniee@yahoo.com



نشانی: مشهد - خیابان جنت - بین جنت ۸ و ۹ - پلاک ۱۶۱

تلفن : ۲۲۱۰۸۵۷ - همراه : ۰۹۱۲۵۶۰۸

shamlo.pub@gmail.com





فهرست

۷	یادداشت نویسنده.....
۱۱	یادداشت ناشر
۱۳	تصویر مردی که مرده بود
۱۹	کلاغ فید
۲۴	ایبی که لانه‌ی خرگوشی رفت
۲۸	نارنگی‌ها و بساطت آن‌ها
۳۲	پادشاه و رکن
۳۷	یک بطری شبنم و بیگاهی
۴۱	ماجرای دو در
۴۸	بهترین دوست
۵۲	گوپال خوش شانس
۵۷	نخستین درس ناکول
۶۱	سکوت طلاست
۶۵	پادشاه آلاکواتی
۷۵	ماجرای گردنبند گمشده
۸۰	یک پرسش ریاضی
۸۱	برادران زیرک
۸۲	کیف خوشبختی
۹۱	دو درس فراموش‌نشده
۱۹	همه با هم ایستاده‌ایم
۱۰۴	اون کجا رفت؟



- ۱۰۸ شاهدختی که یک پرنده بود
 ۱۱۴ قیمت آن همین است
 ۱۱۸ درسی برای عموها
 ۱۲۵ یک کیسه پر از کلمات
 ۱۳۱ گاو و خرگوش سحرآمیز
 ۱۳۶ داماد خودخواه
 ۱۴۰ اسب خسته
 ۱۴۲ آزمایش یک وزیر
 ۱۴۶ دستان تنبلی
 ۱۵۲ طیار جادویی
 ۱۵۷ میوه خیره‌نگار
 ۱۶۱ نه پرسشگری که شاهدخت
 ۱۶۵ بذر حقیقت
 ۱۶۸ چه چیزی از همه خوشمزه‌تر است؟
 ۱۷۲ آخرین شیرینی
 ۱۷۶ قاضی دانا
 ۱۸۲ یک معامله منصفانه
 ۱۸۷ سوپرمن‌ها





داستان نویسنده

هنگامی که من در داستان‌سرایی پیشینه‌ای بس طولانی دارم. من برای نوشتن کاتاساریتا ساگارا، کلیله و دمنه و جاتا کا گنجینه‌هایی از داستان‌هایی هستند که لذتی گوارا را به چندین نسل شنیدند، خواننده بخشیده‌اند. این قصه‌ها که سرشار از طنز و مسائل اخلاقی هستند ابزارهای مناسبی برای نشان دادن ارزش‌های واقعی به جوانان و نوجوانان می‌باشند.

اگر ما نگاهی به بیرون از کشورمان بکنیم به آوازه گوناگونی از داستان‌های مردمی، که برای بچه‌ها و نسل‌های مختلف در گوشه و کنار جهان گفته شده‌اند.



می‌خوریم. من تنها چند تا از این قبیل داستان‌ها را در این مجموعه آورده‌ام. زمانی که داستان‌های هندی را بررسی می‌کردم برایم بسیار جالب بود که می‌دیدم بیشتر آنها راجع به خدایان، طلسم‌ها و جادوگری گفته شده‌اند و به‌نگار اینکه بیشتر آنها به یک عروسی ختم می‌شوند که مشخصه‌ای داستان پس از آن به زندگی خوب و خوش و هم می‌پردازند. داستانهای مغرب زمین بیشتر بر منطق و تئانای و چیرگی هوش و خرد بر دیگر چیزها تاکید دارند در حالی که گفته‌های خاورمیانه‌ای پر از عناصر جادویی و ماوراء طبیعی است.

من تلاش کرده‌ام ترکیبی از این عناصر ایجاد کنم، اگرچه آگاهانه، تعدادی از داستانهایی را که خدایان و الهه‌ها و نیروهای ماوراء طبیعی نقش تعیین کننده‌ای در حل مشکلات داشته‌اند و حتی داستانهایی را که در آنه‌ها حیوانات ویژگی‌های انسانی داده شده است کنار





گذاشته‌ام. در داستان‌های من، حیوانات، خدایان، معجزات یا طلسم‌ها نقش چندانی ندارند. داستان‌های مورد علاقه‌ی من همان‌هایی هستند که سال‌های بسیار دور، عاشقانه آنها را شنیده‌ام و در مورد این هستند که چگونه مردان و زنان پسرها و دخترها با جسارت و خرد ورزی خود را به میان شکلات انداخته و سعی کرده‌اند با تلاش و پیگیری و تحقیابی با سرافرازی بر آن‌ها پیروز شوند.

آنها در مورد عواطف و تلاش‌های انسان‌ها هستند. این را هم بگویم که با وجودی که این داستان‌ها را از سراسر جهان گرد آورده‌ام اما زمانی که آنها را بازگو می‌کنم اسامی هندی به شخصیت‌های آنها داده‌ام. می‌گویم انگار در هند باستان زندگی می‌کنند. تعدادی از آنها بازگویی داستان‌هایی است که در کودکی شنیده‌ام، پاره‌ای دیگر توسط کسانی از مردم سایر کشورها نقل شده‌اند.



برخی را هم خود من خلق کرده‌ام. امیدم این است که
خوانندگان من از این داستان‌ها لذت برده و آنها را به
خاطر بسپارند.

بنگلور

ژوئن ۲۰۰۶

بانو سودها مورتی

